

## 多语言和文化多元化的学生及家庭的权利

2023 年 8 月

多语言和文化多元化的学生及家庭与其他学生及照顾者享有同样的权利，以及重要的 *额外* 权利和保障。语言使用权利支持主要不能很好地读、说、写或理解英语的个人。此外，重要法律还保护学生免受基于人种、种族、国籍和移民身份的歧视。<sup>1</sup> 这些法律是与各学校继续普遍存在的日常种族主义作斗争的重要工具。这种普遍存在性不利影响儿童的身心健康和成长。<sup>2</sup>

以下是接受英语语言教学的学生（法律规定为“英语学习者”或简称为“EL”）以及首选语言不是英语的父母或监护人（法律规定为“有限英语水平”或“LEP”）的权利概述。此情况说明书另行提供西班牙文和中文版本。

### 特殊考虑事项

**虚拟学习：**如果一所学校在学年的任何阶段提供虚拟学习，则家庭可就互联网接入或如何使用电脑向学校寻求帮助。学校必须分享如何进行在线学习的说明，包括如何使用笔译和口译服务。在以虚拟方式上学的同时，学习英语的学生有权继续接受 ESL 老师和学科老师的英语语言教学和支持，以理解和参与其虚拟课堂。

家庭有权接受学校提供的笔译和口译服务。这些笔译和口译服务应以面对面、虚拟和电话会议（“语言热线”）的方式提供，学校应提供关于教学变化、卫生政策和程序、纪律、特殊教育以及其他重要问题的翻译文件和重要信息。向一般教育或特殊教育学校申请口译和笔译服务的 ELC 请求表格提供英文、西班牙文、阿拉伯文、中文和尼泊尔文版本。

### 入学的权利

- 所有学生都有权进入公立学校，包括特许学校和磁铁学校，而无论其移民状态或首选语言。<sup>3</sup> 请参见 ELC 关于“多语言照顾者为儿童办理入学的权利”情况说明书，了解详情。
- **学校不能向家庭或学生询问其移民状态。** 家庭不一定要提供移民文件或社会安全号码。<sup>4</sup>
- 在新学区为孩子注册的家庭可决定退出与当地、州或联邦机构共享“目录信息”，包括学生的姓名、地址、电话号码、以及出生日期和地点，除非家长或照顾者同意。学校必须向家庭提供这一选择，且家长应在为学生注册学校之后应尽快选择退出。<sup>5</sup>
- 家庭需要为入读学校准备四份文件 — 年龄证明、居住证明、免疫证明，以及一份关于学生纪律记录的“Act 26 宣誓书”。在收到此类文件之后，学校必须在五个工作日内为学生办理入学<sup>6</sup>。若您在为孩子办理入学时遇到问题，请在[入学投诉流程页面](#)查看情况说明书。

- 若孩子目前为无家可归或寄养的状态，则学校必须立即让他们入学，即便他们没有如上所述的四份文件。<sup>7</sup>
- 照顾者或学生需完成一份家庭语言调查，以确定他们的语言需求。<sup>8</sup>调查将询问学生在家中所使用的语言。
- EL 学生有权在州评估中享有考试预留。

## 学习英语的权利

- 学校必须教授不懂英语的学生如何读、写、说和理解英语。除了教授学生历史、数学、科学以及与年级对应的所有其他课程以外，学校还必须做到这一点。
- 学校必须使用客观测试 来确定学生是否从英语语言教学中受益。<sup>9</sup>这些教学项目通常被称为以英语为第二语言 (ESL) 课程。
- 学校必须使用客观测试 来确定学生是否从英语语言教学中受益。<sup>10</sup>
- 学校必须为语言学习者提供适合所在年级的高质量课程。<sup>11</sup>
- 学校不一定要使用特定的课程来向 EL 教授英语，但他们使用的课程必须在理论上合理，在实践上有效。<sup>12</sup>
- 学校必须告知家长他们的孩子是否需要语言教学，以及他们讲使用何种课程来帮助孩子学习英语。<sup>13</sup> 家长应询问是否有针对新移民的项目，通常被称之为“Newcomer Program（新移民项目）”，该项目可提供特殊课程。
- 被安排参加颠覆性青年另类教育 (AEDY) 项目的 EL 也有权接受适合学生年龄和英语水平的英语语言教学项目。EL 不能被安置在不适合其语言需求的 AEDY 项目中。
- 英语语言教学为可选课程，家长或照顾者有权拒绝注册英语语言课程。<sup>14</sup>EL 的家长也有权拒绝可能是语言教学项目一部分的单独、专门的课程和服务。家长的决定必须是知情且自愿的。学校教职人员不得以任何方式影响此类决定。
- 英语语言教学必须由有执照的 ESL 教师来授课。该课程必须有足够的资源，并且旨在帮助学生快速学习英语。<sup>15</sup>
- 非 ESL 教师必须在所有课堂上使用语言教学技巧，以便 EL 能够理解总体课程，并尽可能快速地学习英语。<sup>16</sup>
- 不能仅仅因为 EL 学生的英语水平不高，而让其留级。
- 线上上课的多语言学习者继续有权利接受英语语言教学，以及得到 ESL 教师和学科教师的支持，以理解并参与他们的虚拟课堂。

## 已经退出英语语言教学的 EL 的权利

- 一旦学生被认为是精通英语，他们就将退出学校的 ESL 课程。
- 学生必须达到某些标准，才能退出 ESL。学生必须精通英语的读、写、说以及理解。单纯拥有口语能力是不够的。<sup>17</sup>
- 学生退出 ESL 之后，学校必须连续两年监控学生的进展。若学生继续因为语言障碍而存在学习困难，学校将重新指定他们为 EL，并为他们提供学习英语的支持和服务。<sup>18</sup>

## 接受特殊教育服务的机会

- 残障 EL 有权接受特殊教育 **以及** ESL 服务。<sup>19</sup>
- 照顾者应以书面形式申请评估。书面申请可通过短信、电子邮件或信件的方式呈交给教师、秘书或学校管理人员。请参阅 [我们的表格](#) 了解如何申请评估。
- 评估 EL 的特殊教育资格无需等待期。<sup>20</sup> 在家长签署评估同意书之后，学校必须在 **60** 天内完成评估。同意书必须以照顾者的首选语言提供。<sup>21</sup>
- 学校必须尽一切努力用 EL 的首选语言对其进行评估。<sup>22</sup>
- EL 的特殊教育计划必须考虑他们的语言需求。<sup>23</sup> 制定该计划的团队必须包含一名 ELS 教师。<sup>24</sup>
- 学校必须为 IEP 会议安排口译，且特殊教育文件必须以家长能够理解的语言提供。<sup>25</sup>

## 参加课外活动、天才班和特殊课程的权利

- EL 必须能够获得为其他学生提供的所有服务，包括特殊入学学校、咨询、进阶先修 (AP) 班、天才班、体育和课外活动。<sup>26</sup>
- 学校必须确保专业课程的考试程序不会仅仅因为学生的英语不够流利而淘汰优秀学生。<sup>27</sup>

## 笔译和口译的权利

- 学区必须与 LEP 家长取得联系，告知他们如何参与孩子的教育，并且学校必须用 LEP 家长能够理解的语言，与其分享信息。这包括有关入学、ESL 服务、孩子的学习成绩、纪律政策、特殊教育服务、家长会以及有关特殊活动和项目的信息<sup>28</sup>。
- 学校必须提供由 *训练有素* 的翻译提供的免费口译（口头）或翻译（书面）服务。学校 **绝对** 不应要求家庭提供自己的口译，也不应要求孩子或家庭成员提供笔译。<sup>29</sup>

## 不受欺凌和骚扰的权利

- EL 有权不受欺凌和骚扰，包括基于种族、宗教、性别、性别认同、族裔、国籍、移民身份或语言的负面待遇<sup>30</sup>。
- 学校必须采取措施保护遭受欺凌的学生，并阻止已知的欺凌者从事负面行为<sup>31</sup>。如需了解更多信息，请参与我们的快速参考情况说明书 [不受欺凌和骚扰的权利](#)，（也可翻译成多种语言）。您还可以查看 ELC 的综合父母指导和工具包 — 当你的孩子遭受欺凌或骚扰时，该怎么办？

---

Education Law Center-PA (ELC) 是一个非营利性法律倡导组织，在费城和匹兹堡均设有办事处，致力于确保宾夕法尼亚州的所有儿童都能获得高质量的公共教育。通过法律代理、影响诉讼、社区参与和政策倡导，ELC 促进了服务水平低下的儿童的权利，包括生活在贫困中的儿童、有色人种儿童、寄养儿童和青少年司法系统中的儿童、残障儿童、多语言学习者、LGBTQ 学生和流离失所的儿童。

ELC 的出版物提供了法律的一般性说明。然而，每种情况都有所不同。如果对法律如何适用于特定情况仍有疑问，请联系 ELC 的帮助热线获取信息和建议 — 访问 [www.elc-pa.org/contact](http://www.elc-pa.org/contact) 或者致电 215-238-6970（宾夕法尼亚州东部和中部）或 412-258-2120（宾夕法尼亚州西部） — 或联系您选择的其他律师。

- <sup>1</sup> 《对抗基于国籍和移民身份的歧视，家庭和教育工作者的资源》，美国司法部民权司和美国教育部民权办公室。（2023年6月），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/confronting-discrimination-national-origin-immigration-status>。
- <sup>2</sup> 例如，参见 Christia Spears Brown 著《歧视对移民儿童的教育、心理和社会影响》，移民政策研究所（2015年9月），<https://www.migrationpolicy.org/sites/default/files/publications/FCD-Brown-FINALWEB.pdf>；Franka Metzner 和 Adekunle Adedeji 合著《移民背景下儿童和青少年歧视和日常种族主义经历——关于歧视对全球未成年人发展结果影响的系统文献审查结果》，心理前线，2022年；13:805941（2022年5月9日），<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC9126147/>。
- <sup>3</sup> 24 P.S. §§ 1301, 1302; 22 Pa. Code § 11.11(a)(1)。《保护移民儿童受教育的机会》，美国司法部民权司和美国教育部民权办公室。（2023年6月），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/ocr-factsheet-migratory-children-202306.pdf>；《保护无人陪伴儿童受教育的机会》，美国司法部民权司和美国教育部民权办公室（2023年6月），<https://www.justice.gov/crt/page/file/1587106/download>。
- <sup>4</sup> Plyler 诉 Doe, 457 U.S.202(1982)；（裁定公立学校不得禁止移民儿童上学）；22 Pa.Code § 11.11(d)；基础教育通告《学生入学》，宾夕法尼亚州教育部，3 (2009) [以下简称“入学 BEC”]，<https://www.education.pa.gov/Policy-Funding/BECs/Purdons/Pages/EnrollmentStudents.aspx>；《对抗基于国籍和移民身份的歧视》，美国司法部民权司和美国教育部民权办公室（2021年8月），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/confronting-discrimination-national-origin-immigration-status>
- <sup>5</sup> 20 U.S.C. § 1232g(5)(A), (B)。
- <sup>6</sup> 22 Pa. Code § 11.11(b)-(c)。
- <sup>7</sup> 42 U.S.C. § 11432(g)(3)(C)(i)); ESEA § 1111(g)(1)(E)(ii)。
- <sup>8</sup> 入学 BEC, 3; 《确保英语学习者学生能够有意义和平等参与教育计划》，美国司法部和美国教育部，民权办公室，1，<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501.pdf>。
- <sup>9</sup> 22 Pa.Code § 4.26; *Castaneda v. Pickard*, 648 F.2d 989, 1011 (第5巡回法庭 1981)（裁定学校必须提供多语言学习者理论上健全的英语教学，必须评估计划的有效性；*Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974)（裁定未能向说中文的学生提供英语教学的学校违反 42 U. S.C. § 2000d）；Lhamon, Catherine E. & Gupta, Vanita, “亲爱的同事”信函《英语学习者学生和有限英语水平家长》，来自美国司法部民权司和美国教育部民权办公室，10 (2015) [以下简称“亲爱的同事”信函]，<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/letters/colleague-el-201501.pdf>。
- <sup>10</sup> “亲爱的同事”信函第 10-11 页；给黑泽尔顿地区的 OCR 合规审查信函 SD - 03-10-5002, 美国教育部民权办公室, 6 (2014) [以下简称“黑泽尔顿解决办法”信函]，<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/more/03105002-a.pdf>；基础教育宣传单《培养英语学习者 (EL)》，宾夕法尼亚州教育部，2 (2017) [以下简称“英语学习者 BEC”]；《英语学习者识别程序——K-12 年级》，宾夕法尼亚州教育部，<https://www.education.pa.gov/Teachers%20-%20Administrators/Curriculum/English%20As%20A%20Second%20Language/Pages/Identification-Placement-Exit.aspx#.Vbt7YmXD-Uk>。
- <sup>11</sup> 新移民工具包，美国教育部（2017年9月），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/oela/newcomers-toolkit/ncomertoolkit.pdf>。
- <sup>12</sup> *Castaneda v Pickard*, 648 F.2d at 1009; *Issa v. 兰卡斯特学区*, No. CV 16-3881, 2016 WL 4493202, at \*6 (E.D.Pa.东区, 2016年8月26日), 已确定并已修正, 847 F.3d 121 (第3巡回法庭.2017)（裁定学校将初级多语言学习者与高级多语言学习者和以英语为母语的人结合起来的作法非妥善教育实践）。
- <sup>13</sup> 20 U.S.C. § 6312(e)(3)(A)。
- <sup>14</sup> “亲爱的同事”信函第 29-32 页。
- <sup>15</sup> *Castaneda v. Pickard*, 648 F.2d at 1013; “亲爱的同事”信函第 14-15 页; 英语学习者 BEC 第 3 页, 第 6 页; 黑泽尔顿解决信函第 7-8 页, 第 11 页。
- <sup>16</sup> 英语学习者 BEC 第 2 页。
- <sup>17</sup> “亲爱的同事”信函第 32-34 页; “黑泽尔顿解决办法”信函第 16 页; 英语学习者 BEC 第 6 页; 州要求对英语学习者 (EL) 进行重新分类、监控和重新指定, 宾夕法尼亚州教育部, <https://www.education.pa.gov/Documents/Teachers-Administrators/Curriculum/ESL/Reclassification%20Monitoring%20and%20Redesignation%20of%20ELs.pdf>。
- <sup>18</sup> 英语学习者 BEC 第 6 页; “亲爱的同事”信函第 34 页。
- <sup>19</sup> “亲爱的同事”信函第 25 页; 英语学习者 BEC 第 8 页。
- <sup>20</sup> “亲爱的同事”信函第 25 页; 英语学习者 BEC 第 8 页。
- <sup>21</sup> 34 CFR § 300.301(c)(1)。
- <sup>22</sup> 20 U.S.C. § 1412(a)(6)(B); 20 U.S.C. § 1414(b)(3)(A); 34 C.F.R. § 300.304(c)(1)(ii)。
- <sup>23</sup> 20 U.S.C. § 1414(d)(3)(B)(ii); 34 C.F.R. § 300.324(a)(2)(ii)。

<sup>24</sup> “亲爱的同事” 信函第 27 页；英语学习者 BEC 第 8 页。

<sup>25</sup> 20 U.S.C. § § 1415(b)(4), 1415(d)(2); 34 C.F.R. § § 300.503(c)(1), 300.503(c)(2); 22 Pa.Code § 15.5(b); 英语学习者 BEC 第 7 页。

<sup>26</sup> 确保英语学习者有意义参与高级课程和专业计划，美国教育部公民权利办公室（2023 年 6 月）；“亲爱的同事” 信函第 21 页；黑泽尔顿解决办法信函第 13-15 页。

<sup>27</sup> 34 C.F.R. § 100.3(b)(1), (2); “亲爱的同事” 信函第 21 页。

<sup>28</sup> 述保护儿童受教育的机会；上述保护无人陪伴儿童受教育的机会；行政令 13166, *为有限英语水平的人提供更多机会* (2000); 英语学习者 BEC 第 7 页；“亲爱的同事” 信函第 37-39 页；*面向有限英语水平 (LEP) 的家长 and 监护人以及与他们沟通的学校和学区的信息*, 美国司法部和美国教育部公民办公室；OCR 决议协议——克利夫兰大都会学区 OCR 第 15-08-1276 号卷宗（2011 年）（发现学校未能向 LEP 家长提供有意义的方案和活动，因为没有向 LEP 家庭提供笔译和口译服务，包括纪律事项的笔译），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/15081276-b.pdf>; ; <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-lep-parents-201501.pdf>。

<sup>29</sup> 黑泽尔顿解决办法信函第 18 页；英语学习者 BEC 第 7 页；“亲爱的同事” 信函第 38-40 页。

<sup>30</sup> 42 U.S.C. § 2000c-6(a) 《1964 年民权法》第四章（禁止学校基于种族、肤色、宗教、性别或民族血统的歧视）；42 U.S.C. § 2000d 《1964 年民权法》第六章，（禁止接受联邦财政援助的学校基于种族、肤色或民族血统歧视学生）；43 P.S. § § 951-963 《宾夕法尼亚人际关系法》(PHRA)（禁止基于当前学生的种族、肤色、性别、宗教、血统、国籍的歧视）；24 P.S. § 5001-5010 《宾夕法尼亚公平教育机会法》；“亲爱的同事” 关于骚扰和欺凌的信函，美国教育部民权司（2010 年）；OCR 决议函-独立学区 #761, OCR 第 05-10-1148 号卷宗（2011 年）（要求学区制定避免、解决和补救基于国籍骚扰索马里学生行为的策略，并提供获得荣誉和进阶先修课程的平等权利），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/05101148-a.pdf>; OCR 决议函-圣云地区学区 #742, OCR 第 05-10-1146 号卷宗（2011 年）（要求学区制定避免、解决和补救基于国籍骚扰索马里学生行为的策略），<https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/investigations/05101146-a.pdf>。

<sup>31</sup> 同上。